

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## La Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues

Jean-Paul Vinay

---

Volume 7, Number 1, 1er Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061649ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061649ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Vinay, J.-P. (1962). La Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 19–20.  
<https://doi.org/10.7202/1061649ar>

M. André-J. Tousignant, officier de liaison du Cabinet du Maire de Montréal, trésorier;

Madame Berthe Charette, traductrice, syndic;

Mlle Ginette Bisillon, traductrice et préposée au service des ventes de la Robin Hood Floor Mills Ltd.;

Mlle Clémence Clément, secrétaire au Ministère du Travail;

Madame Mireille-M. DesRochers, secrétaire de M<sup>e</sup> Edgar Lefebvre;

Mlle Cécile Rivard, secrétaire de la Home Insurance Company;

Mlle Estelle Sirois, à l'emploi de Niagara Finance Company;

Madame Yvette Vézina, traductrice, Brasserie Molson Limitée, conseillères.



## NOUVELLES DE BELGIQUE

### ¶ La Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues :

M. R. Haeseryn, Secrétaire général de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues, nous communique la composition du nouveau Conseil d'Administration élu le 24 février dernier pour l'exercice 1962-63.

Voici donc cette liste, que nous publions avec plaisir, pour répondre au désir des membres de la Chambre qui voudraient « échanger des renseignements, et les publications de nos Associations respectives ».

CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS, INTERPRÈTES & PHILOGUES, A.S.B.L.

BELGISCHE KAMER VOOR VERTALERS, TOLKEN EN PHILOGOEN, V.Z.W.

*Président / Voorzitter* : H. Van Hoof, Bruxelles.

*Vice-voorzitters / Vice-présidents* : F. Ledoux, Bruxelles; W. Van Houdenrogge, Anvers.

*Secrétaire général / Algemeen secretaris* : R. Haeseryn, Sint-Amansberg

*Penningmeester / Trésorier* : F. Bovy, Grivegnée.

*Membres / Leden* : M. Vandegheuchte; P. de Keyser; G. Verboven; H.

Singer; A. Van Lul; A. Gaier; R. Moorgat; W. Pieters.

On aura remarqué que, selon l'excellente habitude belge, les indications bilingues alternent régulièrement; ce principe s'observe même dans le détail (non reproduit ici) des titres de politesse : le président est présenté comme étant *De Hr. H. Van Hoof*, et le trésorier, comme *M. F. Bovy*. Ces faits, signalés parmi beaucoup d'autres par M. J.-M. Léger dans son excellente série d'articles dans le *Devoir* sur le bilinguisme en Belgique, et par M. Brochu dans l'*Action nationale*, démontrent avec quel souci d'égalité sont traités le français et le flamand en Belgique. Même l'adresse qui paraît à l'en-tête de la lettre de M. (pardon : De Hr. Dr.) R. Haeseryn, est bilingue : *Bruzelles, Brussel; Secrétariat général, Secretariaat generaal; Siège social : Ouderghem, 11, avenue du Barbeau, Zetel van de Vereniging : Ouderghem, Barbeellaan, 11*. On aura remarqué enfin le bilinguisme du nom de la rue, qui rappelle notre célèbre *Guy-gai* et surtout le couple *Pine Avenue / avenue des Pins*.

La Chambre belge publie une revue bimestrielle, *Le Linguiste / De Taalkundige* dont le *Journal* a déjà parlé précédemment<sup>1</sup>. J'ai sous les yeux le numéro 6 (novembre-décembre 1961) qui a 16 pages, avec des indications bibliographiques sur les couvertures. Le numéro 6 s'ouvre par un article du Dr. Alexander Gode, Président de l'ATA et membre correspondant du *J. des T.*; il s'agit de "The Translator in a Changing World", présentation sur un mode humoristique de vérités bonnes à entendre sur la responsabilité des traducteurs et sur la nécessité où ces derniers se trouvent de se tenir au courant des multiples nouveautés de nature à intéresser

(1) Cf. *J. des T.*, II (1957).

leur spécialité : "This implies the need for an exceedingly wide-eyed alertness on the part of those amongst us who are really interested in what is happening in (and to) our profession and not just in the sparks which their noses draw from the grindstone." Viennent ensuite trois pages sur la « Traduction technique » signées J.-M. Warnotte, soulignant certaines difficultés auxquelles se heurte le traducteur de textes pharmaceutiques et médicaux (p. ex. *cholesterine* / cholestérol; *peptic ulcer* / ulcère gastro-duodénal; *recurrent ulcer* / ulcère peptique; *arthrosis* / « arthropathies » et non « arthrose », qui est une maladie bien définie : l'ostéo-arthropathie dystrophique). M. J. Leliard présente ensuite des remarques sur des termes juridiques français et leurs équivalents néerlandais; M. H. Van Hood commence une série intitulée « Terminologie médicale », dans laquelle il examine les termes *double-blind* [adj.] (méthode à *double inconnue*); *screening* (épreuve de sélection; criblage); *approach* (conception, ligne de conduite; voie d'accès, voie d'abord). M. Van Hoof est connu de nos lecteurs pour son excellente étude publiée dans *Le Linguiste* (1959) Nos 1-4; nous relevons à la page 13 du présent numéro l'annonce d'une *Théorie et pratique de l'interprétation* qui doit paraître prochainement chez Max Hueber à Munich et dont nous attendons impatiemment la lecture. M. Van Hoof, président de la Chambre belge, est aussi le rédacteur en chef du *Linguiste* et professeur à l'Ecole supérieure de Jeunes filles, Section Interprétariat, Bruxelles. Des comptes rendus terminent le numéro, ainsi que le sommaire de quelques revues (*Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Uebersetzer*; *Babel*); la page 4 de couverture porte une annonce gratuite en faveur du *Journal des Traducteurs*, que nous soulignons au passage avec reconnaissance. JPV.



## ¶ L'enseignement de la traduction et de l'interprétation en Belgique :

En Belgique, l'enseignement supérieur se divise en deux branches : *universitaire* et *non-universitaire*. Il y a quatre universités, deux d'Etat et deux dites « libres ». En outre, quelques Instituts supérieurs sont reconnus comme étant de rang universitaire. A côté de ces Universités et Instituts, on compte plusieurs institutions d'enseignement supérieur non-universitaire : Instituts techniques supérieurs, Ecoles spéciales d'Ingénieurs techniciens, etc.

En ce qui concerne la traduction et l'interprétation, il y a en Belgique trois Ecoles : l'*Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes*, située à Anvers; l'*Ecole supérieure de Traducteurs et Interprètes*, située à Bruxelles, et la *Section d'Interprétariat* de l'Ecole supérieure de jeunes filles Marie Haps, également à Bruxelles. La première seule a rang d'institution universitaire.

### ¶ I. Ecole supérieure de Traducteurs et d'interprètes (Anvers) :

Cette Ecole est affiliée à l'*Institut supérieur de commerce de l'Etat* (Rijkshandelshogeschool); elle a été créée en 1961. Sa direction est assumée par le Dr. Frans Camerlinckx. Son but est de former des traducteurs et des interprètes diplômés au niveau universitaire : les candidats peuvent obtenir le diplôme de *candidat-traducteur* après 4 semestres et le diplôme de *licencié-traducteur* ou de *licencié-interprète* après un cycle d'études de 4 ans ou 8 semestres. Ces diplômés s'orientent alors vers les organisations internationales, les administrations nationales et privées de caractère économique, social ou juridique. L'Ecole ne s'adresse pas aux seuls Belges, mais aussi aux étudiants de nationalité étrangère désireux d'assurer leur avenir grâce à la connaissance approfondie de plusieurs langues. Les cours commencent le premier lundi d'octobre et se répartissent en deux semestres de 17 semaines chacun. Les huit langues enseignées actuellement à cette Ecole sont : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français, l'italien, le néerlandais, le portugais et le russe. Sous réserve des résultats de l'épreuve d'orientation, qui permet de classer les candidats d'après leurs connaissances et leurs capacités, les étudiants doivent choisir parmi cet éventail de cours trois langues qui feront l'objet de leurs études, notamment la *langue de base* (L), vers laquelle on traduit, et deux langues étrangères (L<sub>1</sub> et L<sub>2</sub>) traitées